

◎航空業務に関する日本国政府と大韓民国政府との間の協定の付表等の
修正に関する交換公文

(略称) 韓国との航空協定付表等修正取極

平成 五年 四月 二十日 東京で
平成 五年 四月 二十日 効力発生
平成 六年 二月 二日 告示

(外務省告示第四四号)

目 次

ページ

韓国側書簡.....一三〇七

付表.....一三〇九

日本側書簡.....一三一

(航空業務に関する日本国政府と大韓民国政府との間の協定の付表等の修正に関する交換公文)

(韓国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百六十七年五月十六日に署名された航空業務に関する大韓民国政府と日本国政府との間の協定第十二条及び第十四条の規定に従って千九百九十一年六月五日から七日までの間東京において行われた協議に言及する光栄を有します。

本使は、前記の協議において到達した合意に従い、この書簡に同封する修正された付表が同協定の付表に代わるべきこと及び両国政府間において交換された同協定に関する千九百六十七年五月十六日付けの書簡の1が次のとおり修正されるべきことを大韓民国政府に代わって提案する光栄を有します。

「1 大韓民国の指定航空企業及び日本国の指定航空企業は、同一の飛行により自国内の一又は二以上の地点を経由して航空業務を運営することができる。もともと、大韓民国の指定航空企業については、大韓民国における出入地点の総数はソウル及び釜山を含む四地点を超えてはならず、また、日本国の指定航空企業については、日本国における出

韓国との航空協定付表等修正取極

(Korean Note)

Tokyo, April 20, 1993

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations which took place in Tokyo from June 5 to 7, 1991, in accordance with Articles 12 and 14 of the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Japan for Air Services, signed on May 16, 1967.

Pursuant to an agreement reached at the said consultations, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Korea, that the Schedule of the said Agreement be replaced by the revised Schedule set out in the enclosure to this Note, and that Paragraph 1 of the Letters of May 16, 1967 relative to the said Agreement, which were exchanged between the two Governments, be revised as follows:

"1. The designated airlines of the Republic of Korea and the designated airlines of Japan may operate air services through any point or points in their respective countries by the same flight. However, for the designated airlines of the Republic of Korea, the total number of gateway points in the Republic of Korea shall not exceed four (4) including Seoul and Pusan, and for the designated airlines

入地点の総数は東京、大阪及び福岡を含む十六地点を超えてはならない。」

本使は、更に、前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年四月二十日に東京で

日本国駐在大韓民国

特命全權大使 呉 在 熙

日本国外務大臣 武藤嘉文閣下

of Japan, the total number of gateway points in Japan shall not exceed sixteen (16) including Tokyo, Osaka and Fukuoka."

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Enclosure: The revised Schedule

(Signed) Kabun Muto
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Jay Hee Oh
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the Republic of Korea to Japan

付表

- 1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線
- (a) 日本国内の地点—釜山—ソウル及び以遠の地点
- (b) 日本国内の地点—釜山—済州
- (c) 日本国内の地点—ソウル、釜山及び済州以外の大韓民国内の一地点
- 注 (1) 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、路線(a)において六を超える異なる以遠の地点に運航することができない。
- (2) 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、釜山及びソウル又は釜山及び済州のいずれか一方の二地点に運航することができる。
- 2 大韓民国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線
- (a) 大韓民国内の地点—東京—ホノルル—ロス・アンジェルス
- (b) 大韓民国内の地点—大阪—台北—香港—ホーチミン・シティー—バンコック
- (c) 大韓民国内の地点—福岡
- (d) 大韓民国内の地点—名古屋
- (e) 大韓民国内の地点—熊本及び（又は）鹿児島

韓国との航空協定付表等修正取極

SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

- (a) Points in Japan - Pusan - Seoul and points beyond
- (b) Points in Japan - Pusan - Cheju
- (c) Points in Japan - a point in the Republic of Korea other than Seoul, Pusan and Cheju

Notes: (1) The designated airline or airlines of Japan may not operate to more than six (6) different points beyond on Route (a).

(2) The designated airline or airlines of Japan may operate to either both Pusan and Seoul or both Pusan and Cheju.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Republic of Korea:

- (a) Points in the Republic of Korea - Tokyo - Honolulu - Los Angeles
- (b) Points in the Republic of Korea - Osaka - Taipei - Hong Kong - Ho Chi Minh City - Bangkok
- (c) Points in the Republic of Korea - Fukuoka
- (d) Points in the Republic of Korea - Nagoya
- (e) Points in the Republic of Korea - Kumamoto and/or Kagoshima

- (f) 大韓民国内の地点―新潟又は小松のいずれかの地点
 (g) 大韓民国内の地点―札幌
 (h) 大韓民国内の地点―長崎
 (i) 大韓民国内の地点―仙台
 (j) 大韓民国内の地点―広島
 (k) 大韓民国内の地点―岡山
 (l) 大韓民国内の地点―那覇
 (m) 大韓民国内の地点―大分
 (n) 大韓民国内の地点―高松
 (o) 大韓民国内の地点―富山
- 注 大韓民国の一又は二以上の指定航空企業は、日本国の一又は二以上の指定航空企業が、大韓民国以遠の一地点に運航するまでの間、バンコックに運航することができない。

3 いずれか一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業が、行方協定業務は、その締約国の領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ。ただし、いずれの路線上の他の地点も、いずれかの又はすべての飛行に当たって、その指定航空企業の選択により省略することができる。

- (f) Points in the Republic of Korea - one point either Niigata or Komatsu
 (g) Points in the Republic of Korea - Sapporo
 (h) Points in the Republic of Korea - Nagasaki
 (i) Points in the Republic of Korea - Sendai
 (j) Points in the Republic of Korea - Hiroshima
 (k) Points in the Republic of Korea - Okayama
 (l) Points in the Republic of Korea - Naha
 (m) Points in the Republic of Korea - Oita
 (n) Points in the Republic of Korea - Takamatsu
 (o) Points in the Republic of Korea - Toyama

Note: The designated airline or airlines of the Republic of Korea may not operate to Bangkok until the designated airline or airlines of Japan operate to a point beyond the Republic of Korea.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on any of the routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(韓国側書簡)

本大臣は、更に、日本国政府が大韓民国政府の前記の提案を受諾する旨を日本国政府に代わって閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年四月二十日に東京で

日本国外務大臣 武藤嘉文

日本国駐在大韓民国

特命全權大使 呉 在 熙閣下

韓国との航空協定付表等修正取極

(Japanese Note)

Tokyo, April 20, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Korean Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of Japan, that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the Republic of Korea and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which enters into force on this date.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Jay Hee Oh
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of
the Republic of Korea to Japan

His Excellency
Mr. Kabun Muto
Minister for Foreign Affairs
of Japan

— — — —

부 표

1. 일본국의 1개 또는 2개 이상의 지정항공사가 양방향으로 운행할 노선은 다음과 같다.

가. 일본국내의 제지점-부산-서울과 그 이전의 제지점
나. 일본국내의 제지점-부산-제주
다. 일본국내의 제지점-서울, 부산 및 제주 이외의 대한민국내의 1개 지점

주: (1) 일본국의 1개 또는 2개 이상의 지정항공사는 노선 가. 에서 6개 이상의 상이한 이원지점을 운행할 수 없다.

(2) 일본국의 1개 또는 2개 이상의 지정항공사는 부산과 서울 또는 부산과 제주의 어느 하나만을 운행할 수 있다.

2. 대한민국의 1개 또는 2개 이상의 지정항공사가 양방향으로 운행할 노선은 다음과 같다.

가. 대한민국내의 제지점-포스코오-호노루루-로스앤젤레스
나. 대한민국내의 제지점-오사카-타이페이-홍콩-호치민시-방콕
다. 대한민국내의 제지점-후쿠오카
라. 대한민국내의 제지점-나고야
마. 대한민국내의 제지점-구마모토 및/또는 가고시마
바. 대한민국내의 제지점-니이카타 또는 고마쓰중 1개 지점
사. 대한민국내의 제지점-삿포로

3. 아. 대한민국내의 제지점-나가사키
자. 대한민국내의 제지점-센다이
차. 대한민국내의 제지점-히로시마
카. 대한민국내의 제지점-오카야마
타. 대한민국내의 제지점-나하
파. 대한민국내의 제지점-오이타
하. 대한민국내의 제지점-다카마쓰
거. 대한민국내의 제지점-도야마

주: 대한민국내의 1개 또는 2개 이상의 지정항공사는 일본국의 1개 또는 2개 이상의 지정항공사가 대한민국으로부터 1개 이상의 지점을 운행할 때까지 방콕을 운행할 수 없다.

4. 말랑제약국의 1개 또는 2개 이상의 지정항공사에 의하여 제공되는 합의된 업무는, 동 제약국의 영역내의 1개 지점에서 개시되어야 하나, 모든 노선상의 기타 지점은 지정항공사의 선택에 따라 전부 또는 일부의 비행시에 생략될 수 있다.

(参考)

この取極は、昭和四十二年に発効した韓国との航空協定（昭和四十二年二国間条約集及び条約集第一七三二号参照）の付表等を修正するものである。